

TRANSLATOLOGICKÁ TERMINOLOGIE

ADEKVÁTNOST

- Fjodorov: plnohodnotnost, Levý: realističnost, Barchudarov: ekvivalentnost, Ilek: optimální aproximace
- reprodukuje kvality originálu
- správná interpretace předlohy
- vhodná stylizace

DOPLNĚNÍ

- promyšlené doplnění

EKVIVALENCE

- tj. překladový protějšek (rovnost prvků jazyka originálu a jazyka překladu)
- v případě neexistence ekvivalence → náhrada opisem, kalkem, přejatým slovem, transliterace, transformace, neologismy

GENERALIZACE

- záměna druhového pojmu rodovým pojmem

INTERFERENCE

- ovlivňování cílového jazyka jazykem originálu

KOMPENZACE

- proces stylizace (náhrada příp. i na jiném místě v textu, např. u sl. hříček, vtípů aj.)

KONKRETIZACE

- záměna slova se širším významem za slovo s významem užším

MODULACE

- záměna jednotkou cílového jazyka, jejíž význam se logicky vyvozuje z významu výchozí jednotky (tj. změna úhlu pohledu)

SUBSTITUCE

- náhrada domácí analogií (hrozí adaptace, aktualizace!)

TRANSFORMACE

- nejčastější postup
- větná stavba, výběr lex. a fraz. prostředků

TRANSKRIPCE

- přepis z jednoho písma do druhého (napodobena zvuk. forma)